



Andante

Noticias del Orfeón Donostiarra / Donostiako Orfeoiaren berriak

Jueves Santo en Toulouse

El Orfeón realizó su primera salida internacional de 2005 a la localidad francesa de Toulouse el pasado 24 de marzo. La espléndida sala "Halle aux grains", antiguo mercado de cereales de esta ciudad gala, se llenó en la práctica totalidad de su aforo para escuchar la Sinfonía n° 2 "Resurrección" de Gustav Mahler interpretada por la Orquesta Nacional del Capitolio de Toulouse y el coro, bajo la dirección del norteamericano Joseph Swensen. Era la primera vez que el maestro norteamericano, a quien se entrevista en este número del Andante, se ponía al frente del Orfeón. El público francés acogió una vez más de forma calurosa al coro donostiarra. Algunos, sin duda, recordaban aquella otra versión de la misma obra interpretada en este escenario en



El concierto de Toulouse.

1996 con las mismas formaciones musicales pero conducidas por el entonces titular de la orquesta, Michel Plasson. La parte coral de la obra, concentrada en el quinto movimiento, se completó con la soprano inglesa Sally Matthews y la mezzosoprano escocesa Karen Cargill, ambas premio Kathleen Ferrier. Los orfeonistas mostraron su dominio de los pianísimos, calificados como "momentos sublimes" por la prensa francesa. El concierto fue grabado por Radio Classic para su emisión en diferido.

Ostegun Santua Tolosan

Orfeoia 2005eko lehen nazioarteko irtenaldia Frantziako Tolosara egin zuen, lehengo martxoaren 24an. Herri hartako "Halle aux grains" areto paregabea —garai batean zereal-azoka izan zena— ia esateko muku bete zen Gustav Mahler-en 2. Sinfonia ("Piztuera") entzuteko, Tolosako Kapitolioko Orkestra Nazionalaren eta Orfeoiaren eskutik, Joseph Swensen iparramerikarraren zuzendaritzapean. Lehenbiziko aldia zen maisu iparramerikarra —berarekin egindako elkarrizketa bat jasotzen du Andante-ren zenbaki honek— abesbatzaren gidari jartzen zela. Frantses publikoak txalo-zaparrada batekin hartu zuen, beste behin, Donostiako korua. Batek baino gehiagok gogoratuko zuten, dudarik gabe, lan beraren beste bertsio hura, 1996an agertoki horretan bertan interpretatua, musika-talde berekin, baina orduan Michel Plasson zuen orkestra-zuzendari. Abesbatzaren esku-hartzea bosgarren mugimenduan zentratu zen batik bat, eta Sally Matthews ingeles sopranoaren eta Karen Cargill eskoziar mezzo-sopranoaren laguntzarekin osatu. Kathleen Ferrier sariaren irabazleak dira hauek biak. Orfeoikideek batez ere pianisimoetan erakutsi zuten beren maisutasuna, "gailur-unetzat" jo zituen eta frantses prentsak. Radio Classic-ek grabatu egin zuen kontzertua, gero diferituan emateko.

Defensa del medio ambiente



El Andante inicia 2005 con una nueva imagen. A partir de este número se utilizará un papel de diferente textura y color. Se trata de un **papel reciclado**, en cuyo proceso de fabricación se ahorra agua y energía y se reutiliza la celulosa para reducir la tala de árboles. Con esta iniciativa el Orfeón Donostiarra quiere contribuir a que nuestro desarrollo y modos de vida sean sostenibles garantizando el futuro de las generaciones venideras. El Orfeón se suma así a las políticas de calidad y excelencia conducentes a la mejora del Medio Ambiente y, por lo tanto, de la calidad de vida que poco a poco irá incorporando en todas sus publicaciones.

"Garat-Anthon Ayestaran. Complainte"

ARITZA LILITZEN DA MAIATZIAN BETHI.
ENE BIHOTZA ERE ZUGANAT ERORI;
ZU ZIRA ARBOLIA NI ZURI LILIA:
GURE BIEN FRUTUUA: FIDELITATIA!
ANTHONEN ERIOTZA BAIONAN JAKIN DA
GARATEREN SEMEAK ZURENGANA DATOZI!
ANTHON AYESTARAN DA BERE LAGUN MAITE:
BERE LURRAN NAIDUTE MALKO UGARIK
UTZI...
MUXU EMANDA TA EGON...
ANTHON ADIYO!
ANTHON ADIYO!

Javier Bello-Portu

Con esta canción, o más bien "complainte", se despedía Javier Bello-Portu del director de Orfeón Donostiarra y amigo, Anthón Ayestarán, tras años de una fructífera colaboración. Quiso darle un acento raveliano con el título "complainte" y una dedicatoria escrita en francés "à la manière" de las que tanto le gustaba leer en las partituras de Maurice Ravel.

Con esta obra firmaba su homenaje, no solamente a la persona de Antxón Ayestarán, sino también al Orfeón Donostiarra, al que siempre citaba cuando se refería a sus composiciones, en particular a la interpretación de su obra "Soule", como modelo de obligada referencia y le llenaba de satisfacción que figurara en sus programas, así como en sus grabaciones discográficas.

Este premio nos llena de orgullo, seguros de lo que hubiera significado para nuestro padre el recibirlo de su admirado Orfeón Donostiarra, la agrupación coral que representa magistralmente al país que él tanto amó, por todo el mundo, en sus principales escenarios.

Marie-Hélène, Jean-Baptiste y Marie-Laure Bello-Portu.

n° 29

Joseph Swensen.

Javier Bello-Portu y Gotzon Ibarretxe, galardonados con el Premio Orfeón-UPV/EHU.

Lágrimas al viento.

Ópera para empezar el año.

Estreinaldi bat eta hiru kontzertu Gipuzkoan.

Agur, Jose Mari.

Ibilaldi bat Rhin-dik barrena.

Medalla de Oro de la Sinfónica de Madrid.

Sorteo de socios.

Nuevas voces.



El director norteamericano Joseph Swensen.

Joseph Swensen

“La música es lo que dirige la vida y la hace más hermosa”

El director norteamericano Joseph Swensen (Nueva York, 1960) ocupa el cargo de director titular de la Schottis Chamber Orchestra desde 1996. Swensen abandona este puesto a finales de abril para ponerse al frente de otras orquestas como director invitado pero seguirá dirigiendo a la que ha sido durante nueve años su orquesta como director emérito. Diplomado por la Julliard School, Swensen inició su carrera profesional como violinista hasta que decidió dar el salto a la dirección de orquesta en 1991. Residente en Copenhague, compagina sus proyectos en el extranjero con la composición musical.

Norteamericano de nacimiento, de origen noruego y japonés, ¿Cómo ha influido esta diversidad cultural en su formación musical?

Es una combinación interesante. Mi madre me enseñó a tocar el piano antes de andar, ya que los japoneses creen que los niños tienen un gran potencial que hay que aprovecharlo. En mi caso había un potencial, ya que mi padre y mi madre eran artistas. Con tres años y medio tocaba el piano y a los nueve años comencé a estudiar seriamente el violín. Asimismo, aprendí a tocar el clarinete, la trompeta y la tuba, que es el instrumento con el que realmente disfrutaba.

¿Qué significa para usted la música?

Desde niño quise ser director de orquesta, para mí la música es parte de la vida, es lo que dirige la vida. El dirigir es un contacto directo con la sociedad y la cultura. Es hermoso ver cómo cientos de personas se juntan para crear algo tan fantástico como la música. Esto es algo que no se encuentra en otras áreas de la vida. Como director ayudo a los músicos a seguir la música y a mejorar con ello la sociedad.

“Txiki-txikitandik izan nahi nuen orkestra zuzendari. Niretza, musika bizitzaren atal garrantzisu bat da”

¿Existen diferencias musicales y organizativas entre las orquestas norteamericanas y europeas?

Una cosa que he aprendido en mi carrera profesional es que no se pueden tener expectativas, ni criterios generales. Las diferencias pueden radicar en que las orquestas americanas son más rígidas y disciplinadas y en Europa se disfruta más con la música. Hay una mayor flexibilidad, aunque existen excepciones.

¿Qué sensaciones le transmite la 2ª Sinfonía de Mahler?

Es muy difícil separar emociones. Para Mahler las sinfonías eran como el universo, es decir, capaces de incluir todo. En mi opinión, lo consiguió con esta sinfonía como ningún otro compositor porque incluye todo de un modo democrático y demuestra una gran valentía al reflejar el dolor, la alegría o la pasión, entre otros sentimientos.

Es la primera vez que dirige al Orfeón Donostiarra. ¿Qué impresión le ha causado el coro?

Tenía referencias de que se trata del mejor coro español y estoy muy contento con el resultado, ya que la mezcla de sonidos es bellísima y logra unos *pianissimi* increíbles. Podría decir que es un sonido celestial que nunca había escuchado antes en un coro.

Javier Bello-Portu y Gotzon Ibarretxe, galardonados con el IV Premio Orfeón-UPV/EHU

El compositor Javier Bello-Portu, a título póstumo, y el profesor de la UPV/EHU Gotzon Ibarretxe fueron galardonados con la Cuarta Edición del Premio Orfeón-UPV/EHU con el que se reconocen la trayectoria profesional del primero y la investigación musical desarrollada por el segundo. La entrega de premios tuvo lugar el pasado 4 de febrero en el Aulario del Campus de Ibaeta, en un acto presidido por la vicerrectora del Campus de Gipuzkoa, Cristina Uriarte, y por el presidente del Orfeón, José María Echarrri.

Para recoger el premio de Javier Bello-Portu acudieron sus tres hijos Jean-Baptiste, Marie-Hélène y Marie-Laure. Entre el público se encontraban también su viuda, Magdeleine Mols, y su hermano, Nemesio.

Gotzon Ibarretxe, autor del trabajo titulado "El movimiento coral vasco: tradición, cultura y educación", una tesis doctoral de 1996 actualizada, agradeció el premio que -dijo- le servirá como incentivo para seguir investigando en la música coral vasca.



Los hijos de Javier Bello-Portu y Gotzon Ibarretxe.

Estreinaldi bat eta hiru kontzertu Gipuzkoan

Otsail-martxoetan, Gipuzkoako Beasain, Zarautz eta Tolosa herrietan jardun zuen abesbatzak, Sáinz Alfaro-ren zuzendaritzapean. Kontzertu horietako lehena otsailaren 26an eman zuen, Jasokundeko Ama Birjinaren parrokian, Beasaingo Kirol Elkartearen mendeurrenaren kariaz.

Martxoaren 4an, berriz, musika sakratuko programa oso bat garatu zuen Orfeoiak Zarauzko frantziskotarren parrokian. Emanaldi horretan, Zarauzko salletarren ikastetxearen mendeurreneko ereserkia estreinatua zen. Tomas Aragues-ek ipini dio musika lan horri, eta hitzak, berriz, Patxi Ezkiagak. Bi kontzertu horietan parte hartu zuen Jose Manuel Azkue organo-jotzaileak ere. Hilaren 5ean, Tolosako Santa María parrokian, Jose Arzelus organo-jotzailea lagun zuela, Mokoroaren Misa in Honorem S. Joannis Baptistae, Bello Portu musikagile tolosarraren Ave Maria, Aita Madinaren Aita Gurea eta Mascagni-ren Cavaleria Rusticana-ko Regina Coeli abestu zituen Orfeoiak.

Agur, Jose Mari

El pasado 5 de febrero falleció en San Sebastián José María Vizcaino. Proveniente del mundo empresarial, presidió el Orfeón entre 1990 y 1996 y esta experiencia representó para él una de las más entrañables y queridas. En esos años inició el cambio de sede a su ubicación actual, así como la preparación de los trabajos para las celebraciones del centenario en 1997, en los que participó activamente. Enamorado de la música y del Orfeón, su muerte provocó un hondo pesar entre los orfeonistas que quisieron mostrar su respeto y agradecimiento a su labor con su participación en las exequias que tuvieron lugar el 7 de febrero en la Parroquia Santa María del Coro de la capital guipuzcoana. Agur, Jose Mari, hasta siempre.



Jose María Vizcaino.

Lágrimas al viento

El cantautor vizcaíno Gontzal Mendibil ofreció un concierto el pasado 12 de marzo en el Auditorio de Madrid conmemorativo de los atentados del 11-M con la participación del Orfeón Donostiarra y la Orquesta Sinfónica de Bilbao bajo la dirección de Juan José Ocón. El programa estaba compuesto por temas de su disco "Lágrimas al viento", grabado el pasado verano junto con el Orfeón y la Orquesta de Bratislava. El programa incluía además seis temas de su anterior disco "Memorian", también grabado junto al Orfeón en 2001. El 19 de marzo, el Baluarte de Pamplona acogió una segunda cita con Mendibil acompañado por el Orfeón, el Quinteto de viento Boreas Cámara, el pianista José Luis Canal y catorce músicos. Se presentó un programa similar al de Madrid con la inclusión de temas de su nuevo disco "Zuri so". En ambos conciertos las orfeonistas cambiaron su tradicional vestido blanco por un atuendo negro.



Gontzal Mendibil junto al Orfeón Donostiarra y la Orquesta Sinfónica de Bilbao.

Ibilaldi bat Rhin-dik barrena

II. Opera Zikloa otsail eta martxo artean egin zen, DVDko bost opera aleman emanez Orfeoiaren egoitzan (Fidelio, Isilpeko ehiztaria, Holandar alderria, Hansel eta Gretel eta Salome). Carlos Benito bazkidearen laguntzarekin antolatutako ekimen honek oso harrera ona izan du musikazaleen aldetik bere bigarren edizioan; 2004an baino handiagoa, egia esan, Errusiako opera jorratu baitzen orduan.

Ópera para empezar el año

El Orfeón inició su actividad artística de 2005 el pasado 22 de enero en el Atrium Viladecans (Barcelona) junto a la Orquesta Simfónica del Vallès y bajo la dirección de Sáinz Alfaro. El público catalán llenó la sala de este auditorio inaugurado recientemente y disfrutó con un programa de fragmentos de óperas de Verdi, Mascagni y Borodin.

Medalla de Oro de la Sinfónica de Madrid

El presidente del Orfeón, José María Echarrri, recibió la Medalla de Oro del Centenario de la Orquesta Sinfónica de Madrid el pasado 18 de febrero en un acto celebrado en el Teatro Real de Madrid por su apoyo a esta formación musical durante sus cien años de vida. En el mismo acto fueron distinguidos con el mismo galardón in memoriam Fernández Arbós, Spiteri, García Navarro, García Barquero y Álvaro Mont; así como Jesús López Cobos, Kurt Sanderling, Cristóbal Halfter, Juana Espinós, la Asociación de Amigos de la Ópera de La Coruña, Enrique Franco, Antonio Iglesias, Carlos Gómez Amat, José Antonio Campos, Esperanza Aguirre y Alberto Ruiz Gallardón.

La vinculación del Orfeón con esta orquesta se remonta a los veranos de la Belle Epoque en que su director, el maestro Arbós, veraneaba en San Sebastián y traía a sus músicos de Madrid para completar la orquesta del Casino. En estos cien años, coro y orquesta han interpretado programas sinfónico-corales de gran relevancia con directores como el citado Arbós, Frühbeck de Burgos o Peter Maag. En 1996 grabaron conjuntamente el disco de zarzuela "Goyescas" bajo la dirección de Ros Marbá y el último concierto conjunto, Carmina Burana, tuvo lugar el año pasado en el Teatro Real, con López Cobos como director.



José María Echarrri recibiendo la medalla de Oro de la Orquesta Sinfónica de Madrid.

Sorteo de socios

La donostiarra Miren Egaña fue la socia afortunada en el sorteo que se realizó entre los Amigos del Orfeón para acompañar al coro en su actuación en el Atrium Viladecans (Barcelona) el pasado 21 de enero. Socia desde 1995, acudió acompañada de su marido, Fermín Leizaola.



La socia afortunada Miren Egaña junto a su marido.

Nuevas voces

Por tercer año consecutivo, el Orfeón ha iniciado una campaña de pruebas de acceso con el fin de ampliar su número actual de cantores. Constituido en la actualidad por 150 voces amateurs, el objetivo de esta iniciativa es ampliar su "plantilla" a 200 para conjugar el calendario artístico anual que ronda los 40 conciertos con la disponibilidad de los cantores. Las pruebas están dirigidas a personas dispuestas a dedicarle al canto la mayor parte de su tiempo libre. Como contrapartida, el Orfeón ofrece una enseñanza vocal gratuita y la oportunidad de cantar bajo la dirección de las mejores batutas internacionales. Los interesados pueden acercarse a la sede del Orfeón, en la calle San Juan, 6 o llamar al teléfono 943 42 22 39. Las pruebas de los aspirantes se realizan los martes y miércoles, de 19 a 20 horas.

avance de programa / programa aurrerapena

ABRIL / APIRILA

30 **A CORUÑA**
Palacio de la Ópera
SINFONÍA N°8 (MAHLER)
Orquesta Joven de la Sinfónica de Galicia
Dir. Victor Pablo Pérez
Solistas:
Alexandra Marc - Magna Pecatrix
Amanda Mace - Una Poenitentium
Raquel Lojendio - Mater Gloriosa
Iris Vermillon - Mulier Samaritana
Marianna Pizzolato - Maria Aegyptiaca
Ferdinand von Bother - Doctor Marianus
José Antonio López - Pater Extaticus
Jan-Hendrik Rootering - Pater Profundus

CORO DE LA CAMARA DEL PALAU
CORO DE LA SINFÓNICA DE GALICIA
NIÑOS CANTORES DE LA SINFÓNICA DE GALICIA
ORFEÓN DONOSTIARRA/
DONOSTIAKO ORFEOIA

MAYO / MAIATZA

1 **A CORUÑA**
Palacio de la Ópera
SINFONÍA N°8 (MAHLER)
Orquesta Joven de la Sinfónica de Galicia
Dir. Victor Pablo Pérez

20 **EL QUEXIGAL (Ávila)**
Finca el Quexigal
VARIOS AL PIANO
Concierto organizado por EULEN

28 **BILBO**
Euskalduna Jauregia
Concierto de abono de la OSE
EL REY DAVID (Honegger)
Orquesta Sinfónica de Euskadi
Dir. Cristian Mandeal

30/31 **DONOSTIA**
Auditorio Kursaal
Concierto de abono de la OSE
EL REY DAVID (Honegger)
Orquesta Sinfónica de Euskadi
Dir. Cristian Mandeal

JUNIO / EKAINA

2 **PAMPLONA**
Auditorio Baluarte
Concierto de abono de la OSE
EL REY DAVID (Honegger)
Orquesta Sinfónica de Euskadi
Dir. Cristian Mandeal

3 **VITORIA-GASTEIZ**
Teatro principal
Concierto de abono de la OSE
EL REY DAVID (Honegger)
Orquesta Sinfónica de Euskadi
Dir. Cristian Mandeal

6-11 **DONOSTIA**
Sede OSE
GRABACIÓN AITA MADINA

18 **TENERIFE**
Auditorio
MISA EN FA (Bruckner)
Orquesta Sinfónica de Tenerife
Dir. Victor Pablo Pérez

19 **TENERIFE**
Auditorio
CARMINA BURANA (Carl Orff)
Orquesta Sinfónica de Tenerife
Dir. Victor Pablo Pérez



ORFEÓN DONOSTIARRA - DONOSTIAKO ORFEOIA

BOLETIN TRIMESTRAL.

San Juan, 6 - Donostia - 20003 San Sebastián.
Tel. 943 42 22 39 - Fax 943 42 36 75

prensa@orfeondonostiarra.org
www.orfeondonostiarra.org

MINISTERIO DE CULTURA. INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA • EUSKO JAURLARITZA-KULTURA SAILA - DPTO. DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO • GIPIZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACIÓN FORAL DE GIPIZKOA • DONOSTIAKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN • EUSKO LEGEBILTZARRA - PARLAMENTO VASCO.

OHOREZKO ADISKIDEAK / AMIGOS DE HONOR

ACERALIA • AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GIPIZKOANO • BILBAO BIZKAIA KUTXA • EUSKADIKO KUTXA - CAJA LABORAL • CENTRO ILLUMBE • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • DONOSTI GAS • EL CORTE INGLÉS • ESTRATEGIA EMPRESARIAL EULEN, S.A. • FUNDACIÓN ENRIQUE LARTUNDO • FUNDACIÓN SANTANDER CENTRAL HISPAÑO • GRUPO JULIA, S. COOP. • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL M^o CRISTINA (San Sebastián) • IBERDROLA • IBERIA LINEAS AÉREAS • INASMET • IRIZAR, S. COOP. • KUTXA - CAJA GIPIZKOANA SAN SEBASTIÁN • MAPFRE MONDRAGON CORPORACIÓN COOPERATIVA • NORBEGA, S.A. (Fundación Coca-Cola) • PAKEA • RADIO SAN SEBASTIÁN (SER) • REAL CLUB DE TENIS DE SAN SEBASTIÁN • RECOLETOS • SDV CONSULTORES • SOCIEDAD FINANCIERA Y MINERA, S.A. • UNICEF • UNIÓN FENOSA, S.A. • UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO - EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX ESPAÑA, S.A.U. y la colaboración de EL DIARIO VASCO.

ADISKIDEAK / AMIGOS

ADEGI • BAKELITE IBERICA, S.A. • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BULTZ, S.A. • GIPIZKOAKO BAZKUNDEA - CÁMARA DE GIPIZKOAZ • CASINO KURSAAL • KURSAAL ELKARGUNEA - CENTRO KURSAAL S.A. • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN) • ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FÁBRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLÁNTICA, S.L. • IDOM, S.A. • IMCOINSA • LA CAIXA MICHELIN • NUTREXPA, S.A. • ONCE • ORONA • REAL SOCIEDAD DE FÚTBOL, S.A.D • RENFE • SAFEI GIPIZKOAZ, S.A. • SMURFIT MUNKSJÓ PAPER, S.A. • VOITH PAPER, S.A.